

forme (désinence *-um* au second millénaire, désinence *-ate* au premier), ne constitue pas une objection contre cette identification. Dans cette perspective, il est encore plus regrettable que la provenance exacte des tablettes de Bruxelles ne soit pas connue: il doit s'agir d'un tell d'importance moyenne sur le Balih, occupé à la fois à l'époque paléo-babylonienne et à l'époque néo-assyrienne.

Dominique CHARPIN (16.05.87)

39) **A Satisfying Oath** — *ARM(T) II* : 37 is one of the best publicized Mari letter, not the least because it speaks of a donkey-foal ritual offering. I need here refer only to the latest philological discussion of the document by M. Held, *BASOR* 200 (1970) 32-40: «Ibal-Addu's letter from Ashlakka having reached me, I went to Ashlakka but when they fetched for me a puppy-dog and a goat for the donkey-foal killing (covenant ritual) between the Khana-tribesmen and the land of Idamaras, I feared my lord; I therefore did not give (permission to use) the puppy and goat<sup>(1)</sup>, but I myself had them kill a foal of a she-ass instead. In this way I established peace between the Khana-tribesmen and Idamaras. In Khurraya – throughout Idamaras in fact – the Khana-tribesmen indeed will be sated, and sated people lack belligerence. My lord should be pleased».

I am interested here in lines 15-18, wherein Ibal-El moves from describing the peace-making ceremony to giving his opinion on what is to follow: *ina hurraya / ina idamaras kališu / hanû išabbī-ma šabi'um / gerēm ul išu*. The rendering given above follows the dictionaries which attach the forms to the verb *šabûm* (*CAD* G, 61; *AHW*, 286b, 1120a, 1229b; Finet, *ALM*, 17 [10a]). Indeed this is confirmed by another occurrence where the verb *šabûm* is construed with grain, *še'um*: X: 31: 15, [4?]; on which see Durand, *MARI* 3, 165 for collation and new rendering; Charpin and Durand, *MARI* 4, 328 for dating.

I think that Ibal-El is here punning, relying on the aural proximity obtaining in verbs best known to us from Hebrew *sābēa*<sup>c</sup>, «to be sated, satisfied» and *šāba*<sup>c</sup>, «to take an oath». True, the latter is usually conjugated in Hebrew in the N stem (but cf. *BDB* s.v.), and the voiceless palatal fricative (š) has a tendency to be represented by the voiceless dental fricative (s) (but cf. *ALM* 18 [11]). However, the logic in Ibal-El's transition from one topic to the other is best explained by his play on verbal roots which is available to his Amorite audience. Otherwise, this shift may seem far-fetched, for we have no reason to believe that the deal Mari struck between the erstwhile enemies is to relieve famine.

Therefore, I would footnote the translation of II: 37: 15-18 with an alternate rendering: «In Khurraya – throughout Idamaras in fact – the Khana-tribesmen indeed will be under oath (perhaps read *iššabīma*) and people under oath lack belligerence. My lord should be pleased».

(1) Why does Ibal-El fear (or defer to) his lord is still unclear. Perhaps he did not want to be accused of *lêse majesté*, since the sacrifice ought to be done by Zimri-Lim himself. Note that he merely had others – i.e. those immediately affected by the agreement – slaughter the donkey (*hayaram mār atānim anāku ušaqtīl*). Note that outside of Mari the idiom for the covenant making ceremony is ANŠE *mahāšum* (N-stem; *OBTT* 326: 35 [Kraus, *SD* 11, 91 n. 204]) and probably also (*šēp*) *imērim lapātum* (*BaghMitt* 2, 58: iii: 11; 14). It is likely that *imērum* construed with the N of *dākum* (Mari, *RAI* 26, 142: ii: 10, 15) is covenantal, but between gods and kings.

Jack M. SASSON (07.05.87)

Department of Religion, 101 Saunders Hall  
University of North Carolina, CHAPEL HILL, NC 27514, USA

40) **ARM IV, 20** — *ARM IV, 20* is now better understood thanks to Durand's collations and remarks in *MARI* 5, 206 ff. Durand points out that the writer is Išme-Addu, probably the king of Ashnakkum, rather than Išme-Dagan of Ekallatum. In this he may well be right, although it has to be noted that the vocabulary used in l. 5-7, especially the Mari use of *sehûm* in the stative is so far found only in the Išme-Dagan correspondence (*IV*: 23: 7-10). (The sender is perhaps also the same as the writer of the letter Finet recently published in the *Birots Festschrift*; Finet's copy, however, is against such a reading).

When *IV, 20* was regarded as a product of Samsi-Adad's son, Dossin detected paronomasia within it (cf. *ARMT* V, p. 139 sub No. 72). While Dossin's specific example is no longer plausible, I nevertheless want to point out that ll. 14-16 do contain a pun, playing on the aural similarity which obtains between *ina qātiya* and *ina tikkātiya*. If so, then we may want to understand the phrasing as loose from normal idiomatic requirements and the meaning as hyperbolic. From this perspective, it may be necessary neither to follow the *CAD*'s tortured translation (K, 509) nor accept Durand's brave reshuffling of the signs in l. 14.

The pun itself is sandwiched between two repetitions of *mimma la tanahhid* of lines 12b and 17 and it seems to draw on a tendency to mention items in pairs: two «brothers» (9-10), city and king (10 – according to Durand, although the singular in *salimšu*, is against it), contiguous repetition of «throne» (13). At this point, there is a balance between two separate entities in each of the phrases:

Šamaš u Addu                      ina qātiya ukâl  
 lú nim.ma.meš u lú Ešnunna      ina tikkātiya ukâl

With regard *ina tikkātiya ukâl*, as with other idioms constructed with *kullum*, it too involves part of the human anatomy (CAD K, 516) and it may well be equivalent to *kutallam kullum*, wherein *kutallum* also means «back of the neck». The idiom apparently refers to «supporter» or the like. IV: 20: 12b-17, may therefore be rendered: «Don't you worry; your throne is indeed yours for I hold Shamash and Addu in my hand and I am backed by the Elamites and Eshnunna. Don't you worry».

Jack M. SASSON (09.05.87)

41) \*Nannami — Le NP Dame Nanname, la malade d'ARM X, 129, a déjà été corrigé à deux reprises, dans M.A.R.I. 2 et M.A.R.I. 3, et la lecture de son nom est désormais proposé comme Nanna, banal dans l'onomastique mariote. J. Sasson, après avoir accepté la correction, en abandonne l'idée désormais, à la vue de ARMT XXIV, 80: 6. Cf. BiOr XLIII, col. 145. L'examen de l'original ne confirme cependant pas la lecture de Ph. Talon, laquelle a d'ailleurs dû être plutôt inspirée par l'enregistrement d'un NP Nannami dans ARMT XVI/1, que par la lecture directe de la tablette (en mauvais état!).

Ce texte représente des livraisons faites à Dames *na-na-d[i\*]* (l. 6) et [*tja\*-nu-uh-ma-t[im?/um?]*] (l. 7). La lecture a été contrôlée par D. Charpin et Fr. Joannès.



En ce qui concerne les NP féminins attestés par le corpus de Mari, formés sur une base en /Nanna/-, il faut distinguer

a) sur le nom de la divinité Nanna-, le NP *'na-na-um-mi* dans M.5046;

b) sur la base hurrite, /Nanna/-, outre le simple *'na-an-na* très abondamment représenté, les deux formations féminisées, *'na-an-na-tum* (sémitique), bien représenté, et *'na-an-na-e* (hurrite), dans A.1324, i, 3 // M.5939c i 3 (Cf. *Problèmes concernant les Hurrites II/2*), princesse d'Admatum, «Dam 'Su'en»; le NP Nana'e, lui-même, se retrouve akkadisé sous la forme *'na-ni-ia-tum* dans M. 12704\*, ii. On notera, enfin, le NP *'na-an-na-ri*, de M.6493, v 8 (Famille Zigi; cf. *Problèmes concernant les Hurrites II/2*) et de M.7451a, viii, orthographié aussi *na-na-ri* (T.209), et akkadisé en *'na-an-na-ar-tum* dans M.15222.

L'existence d'un NP féminin Nannami n'est pas, en soi, impossible, mais doit encore être prouvée. Par contre, d'autres exemples d'une construction de *šemûm* avec *-mi*, sont attestés à Mari par des inédits.

Jean-Marie DURAND (20.05.87)

42) *Kaššilu* — Le terme *kaššilum* est une qualification d'individu qui reste encore à définir. Le terme est attesté par quatre exemples publiés de Mari (ARMT XXII, 57 A iii 12, 19) et ARMT XXIII, 580, 25 ainsi que 609, 19. Le féminin *kaššiltum* a été signalé pour Mari, ARMT XXIII, p. 546, sur la foi d'inédits.

Le terme fait partie d'un ensemble de désignations personnelles propres à la Syrie du Nord et dont l'origine linguistique est encore imprécise. Les *Problèmes concernant les Hurrites II/2* documenteront plusieurs de ces dernières. Pour l'heure, nous en signalerons l'existence à Tell Rimah, grâce à la relecture suivante d'OBTR, 206, rev. 13: *me-ni-e-en ka-aš-ši-il* (cf. les autres «métiers» pour les NP suivants). Le texte OBTR 207, iv 17 présente la variante [*me-ni-in ka-aš-ši-il*]. On considèrera donc que le NP se limite à Menên/Menîn et on corrigera en conséquence le répertoire de J. Sasson dans *Hurrian Personal Names de Assur 2/2*, p. 19. Ce NP Menên fait partie d'un groupe onomastique qui présente de grosses variantes de notations. On se contentera donc de citer, pour l'heure, le parallèle de *me-ni-en-na* de M.12250.

Les exemples d'ARMT XXII permettent sans doute de spécifier ce «métier»: ce sont des *ka-ši-lu ša kaš ús\** ou *ša kaš s[ig]<sub>5</sub>\**, spécialisés donc dans la bière-*billatum* ou de 1<sup>ère</sup> qualité. On remarquera que dans ARMT XXIII, 609, plusieurs des NP sont ceux de fonctionnaires qui s'occupent de boisson.



Jean-Marie DURAND (20.05.87)

43) ARMT XXII, 181 — Une nouvelle copie de ce texte a été proposée dans M.A.R.I. 5, p. 665. Les collations à l'édition de J.-R. Kupper sont exactes, mais non les restitutions que j'avais cru bon d'apporter aux